Cuaderno de Japón

Francisco Javier Barrera

Cuaderno de Japón

Francisco Javier Barrera

Maquetación y edición:
Mundotrapo Corp
www.mundotrapo.com

English translations © James Miele Scialabba 2009

Esta obra está sujeta a una licencia de Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 3.0 No adaptada de Creative Commons

Para ver una copia, visitad
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/ o enviad una carta a Creative Commons, 171 Second Street, Suite 300, San Francisco, California 94105, USA.

Cuaderno de Japón

Francisco Javier Barrera

Primer trabajo

Separaré de mí estos labios que nunca esperan.
Susurrarán al aire entrelazado su fúnebre despedida:
un contenido hasta luego de paciencia.

La cama se ha partido en dos mitades suspendidas.

Regresa pronto.

Espera, paciente, la reina de las abejas,
detenida ante el espejo, en sus salones de cera.

Segundo trabajo

Tras la despedida llega el encuentro
rodeado de barbas de espuma,
el encuentro con el hombre de los pies mojados
y los dedos atados a la cometa,
con la mujer de piel de arroz y el vientre vacío de la ballena,
con el rugido del neón y la flor a la deriva,
el encuentro con el hogar,
                dulce hogar,
                de la bomba.

Tercer trabajo

La emoción del primer salto
hace olvidar la distancia que se abre ante nosotros.
Cada abismo sorteado oculta un nombre propio
escrito en piedra, un humo negro
atravesando la ondulante puerta del océano.

Cuarto trabajo

Despierto al escuchar
el rumor de tus pasos sobre el agua.
Tu cuerpo hecho de ramas
me lleva de la mano a contemplar
la casa submarina.

Oculto entre las rocas, descubrimos
el cadáver animado de la luna.

Quinto trabajo

Las claves se enmarañan como enjambres.
En la estación, un niño me saluda con la mano.
En las mías llevo el tacto de las dunas.
Bajo los ojos. Un león recorre el mapa.

Sexto trabajo

A salvo de la lluvia,
bailo el movimiento de las hojas en el aire.
Me oculto a tu mirada
mientras guardo en tu vestido
gusanos de seda para el largo viaje.
He volado hacia el bosque de metal
del país de los pescadores.

Séptimo trabajo

Vena, vena, vena, vena, vena, ¡Latido!
¡Latido!, vena, vena, vena, aire, mar, marea.
Dulce paso envenenado.
Dulce, dulce paso.
Liviano sobre el hombro
el peso de las flores.

A las cinco
el tren regresa.

Japan Notebook

Francisco Javier Barrera

First sketch

I will part from these lips that never wait.
They will whisper in the woven air their mournful farewell:
a restrained see-you-later of patience.
The bed is broken in two hovering halves.
Come back soon.
She waits, patient, the queen of the bees,
halts before the mirror, in her parlors of wax.

Second sketch

After the farewell comes the encounter
surrounded by beards of foam,
the encounter with the man with wet feet
and fingers tied to the kite,
the encounter with the woman with rice-paper skin and the
empty belly of the whale,
the encounter with the neon roar and the floating flower,
the encounter with the home,
sweet home,
of the bomb.

Third sketch

The thrill of the first leap
makes us forget the distance that opens between us.
Each assorted abyss hides a proper noun
etched in stone, a puff of black smoke
piercing the undulating portal of the ocean.

Fourth sketch

I awaken upon hearing
the murmur of your steps on the water.
Your body, made of branches,
takes me by the hand to view
the underwater house.
Hidden among the rocks, we discover
the animated corpse of the moon.

Fifth sketch

The keys are tangled like swarming bees.
In the station, a child waves a hand hello.
In mine, I carry the texture of the dunes.
I lower my eyes. A lion runs across the map.

Sixth sketch

Safe from the rain
I dance to the swirling of leaves in the air.
I hide from your gaze
while I save for the long journey
silkworms in your dress.
I've flown to the metal forest
from the country of fishermen.

Seventh sketch

Vein, vein, vein, vein, vein Beat!
Beat! vein, vein,vein, air, sea, tide.
Sweet venemous step.
Sweet, sweet step.
Languid on the shoulder
the weight of the flowers.

At five o'clock
the train returns.